

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課教師	林怡弟 LIN YI-TI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 F	開課資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFLXB4F		
系（所）教育目標			
一、使命（Mission）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（Vision）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（Value）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（Strategies）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在訓練學生英翻中和中翻英之能力。藉由基本翻譯技巧，引導學生練習翻譯各種文體，進而習得譯的技能。		
	The course aims at developing students' English translation skills. With basic translation principles and techniques, students should acquire the ability to translate different types of genres.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	學習英翻中之能力	Ability to translate from English to Chinese.
2	學習中翻英之能力。	Ability to translate from chinese to English.
3	熟悉並應用基本翻譯技巧	Students will be familiar with basic translation skills and be able to utilize translation techniques when doing translation.
4	練習翻譯不同的文體	Practice translating different types of genres.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、報告(含口頭、書面)
3	技能	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、報告(含口頭、書面)
4	技能	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	課程介紹	
2	109/03/09~ 109/03/15	七大類翻譯技巧綜合練習	
3	109/03/16~ 109/03/22	主詞：中英翻譯練習	
4	109/03/23~ 109/03/29	代名詞：中英翻譯練習	
5	109/03/30~ 109/04/05	繪本翻譯演講	
6	109/04/06~ 109/04/12	被動語氣：中英翻譯練習	
7	109/04/13~ 109/04/19	比較：中英翻譯練習	

8	109/04/20~ 109/04/26	課堂期中考	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	連接詞：中英翻譯練習	
11	109/05/11~ 109/05/17	繪本翻譯總覽	
12	109/05/18~ 109/05/24	頂石展覽	
13	109/05/25~ 109/05/31	課堂期末考	
14	109/06/01~ 109/06/07	畢業考試週	
15	109/06/08~ 109/06/14	教師彈性補充教學：旅遊翻譯	
16	109/06/15~ 109/06/21	---	
17	109/06/22~ 109/06/28	---	
18	109/06/29~ 109/07/05	---	
修課應 注意事項		請準時上課並繳交作業。	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		Related texts and materials on translation	
參考文獻		Related translation textbooks	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	